



COMPANIA NAȚIONALĂ DE CĂI FERATE „CFR” - S.A.  
Registrul Comerțului J/40/9774/1998. CUI : RO 11054529  
Bd. Dinicu Golescu nr.38, sector 1, București, România  
www.cfr.ro; e-mail: OfficeCFR@cfr.ro; cod poștal: 010873  
Tel.:021 319 24 00; Fax: 021 0319 24 01; Tel CFR: 122001

SR EN ISO 9001:2008 Certificat SMC Nr. 301
SR EN ISO 14001:2005 Certificat SMM Nr. 114

F1

Sector Investiții  
Nr. 1A/13167/03-12/2018

## PROTOCOL

privind stabilirea obligațiilor părților pentru implementarea actualizărilor software și funcționalităților subsistemelor GSM-R, ETCS nivel 2 și TMS (Traffic Management System) în cadrul Contractului nr.23/15.02.2012, Execuția lucrărilor de construcții și instalații parte a Proiectului de reabilitare linie c.f. Frontieră - Curtici - Simeria parte componentă a Coridorului IV Pan-European pentru circulația trenurilor cu viteza maximă de 160 km/h, Tronsonul 1: Frontieră – Curtici – Arad – Km 614 similar cu cele ce vor fi realizate în cadrul proiectului Simeria-Sighișoara.

### ART.1 Părțile semnatare.

Prezentul protocol de colaborare se încheie de comun acord între:

**S.C. COMPANIA NAȚIONALĂ DE CĂI FERATE „CFR” SA, cu sediul în BUCUREȘTI, str B-dul Dinicu Golescu, nr. 38, sector 1, numărul de înmatriculare la Registrul Comerțului J40/9774/1998, cod de înregistrare fiscală: RO 11054529, Cont IBAN R060TREZ700509801X002204 deschis la Trezoreria Municipiului București, telefon/fax : 021.319.24.00 /021.312.30.59, reprezentată prin Dl. Ion GAVRILĂ, având funcția de Director General, denumită în continuare Beneficiar**

și

**ASOCIEREA ALSTOM TRANSPORT S.A. - SWIETELSKY BAUGESELLSCHAFT m.b.H - ASTALDI S.p.A. - S.C. EURO CONSTRUCT TRADING 98 SRL - DAFORA S.A., denumită „ALSTOM - SWIETELSKY - ASTALDI - EURO CONSTRUCT - DAFORA”, prin liderul asocierii SC ALSTOM TRANSPORT S.A. cu sediul in BUCURESTI, str Razoare, Nr. 32, Etaj 2, sector 6, numărul de înmatriculare la Registrul Comerțului: J40/22347/1994, cod de înregistrare fiscală: RO 6640696, Cont IBAN R079TREZ7005069XXX000683, deschis la Trezoreria Municipiului București, telefon/fax: 021.272.17.00/0372.036.620, reprezentată prin Dl. Gabriel STANCIU, având funcția de Director General, denumită în continuare Antreprenor**

### ART.2 Scopul protocolului

Scopul prezentului protocol este de a stabili modul in care Antreprenorul va realiza actualizările software și funcționalitățile subsistemelor GSM-R, ETCS nivel 2 și TMS, ce vor fi dezvoltate în cadrul proiectului Simeria-Sighișoara si implementate în cadrul proiectului Tronsonul 1: Frontieră – Curtici – Arad – Km 614 în perioada de garanție a acestuia din urma sau ulterior în funcție de finalizarea proiectului Simeria-Sighișoara, pana la momentul realizării Recepției Finale a Lucrărilor.

La data prezentului protocol subsistemele GSM-R, ETCS nivel 2 și TMS sunt testate și funcționale, așa cum rezultă din Anexa nr.1 (Mom nr.12/1/UMP/312/14.05.2018), Anexa nr.2 (Mom nr.12/1/UMP/314/15.05.2018) și Anexa nr.3 (Mom nr.12/1/UMP/320/24.05.2018),



COMPANIA NAȚIONALĂ DE CĂI FERATE „CFR” - S.A.  
Registrul Comerțului J/40/9774/1998, CUI : RO 11054529  
Bd. Dinicu Golescu nr.38, sector 1, București, România  
www.cfr.ro; e-mail: OfficeCFR@cfr.ro; cod poștal: 010873  
Tel.:021 319 24 00; Fax: 021 0319 24 01; Tel CFR: 122001

SR EN ISO 9001:2008
Certificat SMC Nr. 301
SR EN ISO 14001:2005
Certificat SMM Nr. 114

F1

necesitatea executării lucrărilor suplimentare parte a prezentului Protocol neputând afecta funcționalitatea Lucrărilor acestea fiind utilizare în scopul pentru care au fost destinate.

### ART.3. Aplicarea protocolului

#### I. Obligațiile Beneficiarului (CFR –SA):

- a. să asigure accesul reprezentanților Antreprenorului la echipamentele instalate în cadrul contractului,
- b. să asigure personal de specialitate pentru verificare, testarea și punerea în funcțiune a instalațiilor,
- c. să furnizeze scenariile de testare operațională prin direcțiile de specialitate.
- d. să accepte ca PND pentru lucrările suplimentare (Anexele 1, 2, 3 și 4) efectuate și recepționate după Receptia la Terminarea Lucrărilor, să coincidă cu PND pentru lucrările ce au făcut obiectul Receptiei la Terminarea Lucrărilor, neexistând astfel o PND suplimentară față de cea calculată de la Receptia la Terminarea Lucrărilor, indiferent de momentul în care au fost executate și recepționate lucrările suplimentare.

#### II. Obligațiile Antreprenorului:

- a. implementarea, în perioada de garanție, a actualizărilor software și a funcționalităților subsistemelor GSM-R, ETCS nivel 2 și TMS din cadrul proiectului Tronsonul 1: Frontieră – Curtici – Arad – Km 614, conform anexelor (Anexa 1- GSM-R, Anexa 2- ETCS nivel 2 și Anexa 3 - TMS), fără costuri suplimentare,
- b. asigurarea suportului tehnic pentru verificare, testarea și punerea în funcțiune a instalațiilor,
- c. instruirea personalului Beneficiarului, la finalizarea activităților cuprinse în protocol,
- d. în situația în care proiectul Simeria-Sighișoara se prelungește, actualizările software și funcționalitățile subsistemelor GSM-R, ETCS nivel 2 și TMS se vor realiza implicit și după PDN (Perioada de Notificare a defectelor) fără costuri suplimentare, într-un termen de maxim 6 luni de la momentul emiterii certificatului de recepție la terminarea lucrărilor, pentru Sighișoara – Simeria.
- e. Situațiile litigioase aflate pe rol nu vor fi afectate de prezentul protocol, acestea urmându-și calea procesuală (BSC și TCU).
- f. Să execute lucrările suplimentare conform instrucțiunilor O160/03/11/2017 și O111/11/07/2018.

### ART.4 Durata și încetarea protocolului

Prezentul protocol de colaborare este valabil până la data implementării tuturor actualizărilor cf.art.3. alin II. în cadrul **“Proiectului de reabilitare linie c.f. Frontieră - Curtici – Simeria parte componentă a Coridorului IV Pan-European pentru circulația trenurilor cu viteza maximă de 160 km/h, Tronsonul 1: Frontieră – Curtici – Arad – Km 614.”**

În cazul nerespectării obligațiilor asumate de către Antreprenor în cadrul acestui protocol, Beneficiarul, va putea acționa în judecată, conform legislației în vigoare, solicitând implementarea tuturor actualizărilor software și a funcționalităților subsistemelor.

În cazul nerespectării obligațiilor asumate de către Beneficiar în cadrul acestui protocol, Antreprenorul este absolvit de orice responsabilitate.



COMPANIA NAȚIONALĂ DE CĂI FERATE „CFR” - S.A.  
Registrul Comerțului J/40/9774/1998, CUI : RO 11054529  
Bd. Dinicu Golescu nr.38, sector 1, București, România  
www.cfr.ro; e-mail: OfficeCFR@cfr.ro; cod poștal: 010873  
Tel.:021 319 24 00; Fax: 021 0319 24 01; Tel CFR: 122001

SR EN ISO 9001:2008
Certificat SMC Nr. 301
SR EN ISO 14001:2005
Certificat SMM Nr. 114

F1

### ART.5 Dispoziții finale.

Partenerii vor depune diligențe în vederea rezolvării pe cale amiabilă a neînțelegerilor ivite între acestea cu privire la aplicarea protocolului.

Anexele 1,2 și 3 fac parte din protocol.

Prezentul protocol de colaborare s-a încheiat în două exemplare, câte unul pentru fiecare parte și intră în vigoare la data semnării de către părți.

Pentru  
Beneficiar / Autoritatea Contractantă

COMPANIA NAȚIONALĂ DE CĂI FERATE  
„CFR” S.A.

DIRECTOR GENERAL  
Ion GAVRILĂ



DIRECTOR GENERAL  
ADJUNCT INVESTIȚII  
Valentin DOROBANȚU

DIRECTOR DIRECȚIA  
IMPLEMENTARE  
Monica MIHĂILEANU

AVIZAT,  
DIRECȚIA JURIDICĂ  
Liliana DAMIAN

Șef UMP 1(Frontieră-Simeria):  
Eugen DEDU

Pentru  
Antreprenor

Asocierea ALSTOM -  
SWIETELSKY - ASTALDI -  
EURO CONSTRUCT -  
DAFORA

Reprezentant Împuternicit al  
Asocierii  
Gabriel STANCIU

